

1 Rois

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits

- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension

Version Darby 21 (2018.005)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.

- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.

- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.

- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Vieillesse du roi David

1 Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et on le couvrait de vêtements, mais il ne pouvait pas se réchauffer.

2 Et ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour le roi mon seigneur une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle le soigne, et qu'elle couche contre lui¹, et que le roi mon seigneur se réchauffe !

— ¹ littéralement : sur ta poitrine.

3 Et on chercha une belle jeune fille dans tout le territoire d'Israël, et on trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena au roi.

4 Et la jeune fille était extrêmement belle, et elle soignait le roi et le servait. Mais le roi n'eut pas de relations avec elle.

*

Conspiration d'Adonija

5 Et Adonija, fils de Hagguith, s'enorgueillit au point de dire : Moi, je serai roi !¹ Et il se procura un char, et des attelages, et 50 hommes qui couraient devant lui.

— ¹ date : 1015 av. J.-C.

6 Et son père ne l'avait jamais réprimandé¹, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et il était aussi un très bel homme et sa mère² l'avait mis au monde après Absalom.

— ¹ littéralement : ne l'avait pas contrarié dès ses jours. — ² littéralement : et elle.

7 Et il se concerta¹ avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et ils aidèrent Adonija et le suivirent².

— ¹ littéralement : ses paroles furent. — ² littéralement : aidèrent après Adonija.

8 Mais Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan, le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David ne furent pas avec Adonija.

9 Et Adonija sacrifia¹ du petit bétail, et du gros bétail, et des bêtes grasses près de la pierre de Zokheleth qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.

— ¹ plutôt : tua.

10 Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni son frère Salomon.

Intrigue de Nathan et Bath-Shéba

11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas.

12 Et maintenant va, laisse-moi te donner un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.

13 Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui : Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas fait ce serment à ta servante, en disant : Ton fils Salomon régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône ? Et pourquoi Adonija règne-t-il ?

14 Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi, je viendrai après toi et je confirmerai¹ tes paroles.

— ¹ littéralement : remplirai.

15 Et Bath-Shéba entra auprès du roi dans la chambre. Et le roi était très vieux et Abishag, la Sunamite, servait le roi.

16 Et Bath-Shéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi [lui] dit : Que veux-tu ?

17 Et elle lui dit : Mon seigneur, tu as fait ce serment à ta servante, par l'Éternel, ton Dieu, [en disant] : Oui, ton fils Salomon régnera après moi et il s'assiéra sur mon trône.

18 Et maintenant, voici, Adonija règne, et maintenant¹, ô roi mon seigneur, tu ne le sais pas.

— ¹ quelques-uns lisent « toi » au lieu de « maintenant ».

19 Et il a sacrifié¹ des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée. Mais il n'a pas invité ton serviteur Salomon.

—¹ plutôt : a tué.

20 Et quant à toi, ô roi mon Seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur declares qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui.

21 Et il arrivera, quand le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, que moi et mon fils Salomon nous serons [trouvés] coupables.

22 Et voici, elle parlait encore avec le roi quand le prophète Nathan arriva.

23 Et on l'annonça au roi, en disant : Voici Nathan le prophète ! Et il entra devant le roi et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

24 Et Nathan dit : Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône ?

25 Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié¹ des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar le sacrificateur. Et voici, ils mangent, et boivent devant lui, et disent : Vive le roi Adonija !

—¹ plutôt : a tué.

26 Mais moi, ton serviteur, et Tsadok le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités.

27 Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu ? Et tu n'as pas fait connaître à tes serviteurs¹ qui s'assiéra sur le trône du roi mon seigneur après lui.

—¹ plusieurs lisent : ton serviteur.

28 Et le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Shéba ! Et elle entra devant le roi et se tint devant le roi.

29 Et le roi jura et dit : L'Éternel, qui a racheté mon âme de toute détresse, est vivant !

30 Comme je t'ai juré par l'Éternel le Dieu d'Israël, en disant : Ton fils Salomon régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place – ainsi je ferai en ce jour-ci.

31 Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et elle se prosterna devant le roi, et dit : Que le roi David mon seigneur vive éternellement !

David désigne son fils Salomon comme roi

32 Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada. Et ils entrèrent devant le roi.

33 Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon.

34 Et que Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'oignent là comme roi sur Israël, et vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon !

35 Et vous monterez après lui, et il viendra s'asseoir sur mon trône, et lui régnera à ma place. Et j'ai ordonné qu'il soit chef sur Israël et sur Juda.

36 Et Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi et dit : Amen ! Que l'Éternel, le Dieu du roi mon seigneur, dise ainsi !

37 Comme l'Éternel a été avec le roi mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David mon seigneur !

38 Et Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le menèrent à Guihon.

39 Et Tsadok, le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle¹ et oignit Salomon. Et ils sonnèrent de la trompette et tout le peuple dit : Vive le roi Salomon !

—¹ ailleurs : tente.

40 Et tout le peuple monta après lui et le peuple jouait de la flûte. Et ils se réjouissaient d'une grande joie et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.

41 Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette et il dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ?

42 Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : Entre, car tu es un homme de valeur et tu apportes de bonnes nouvelles.

43 Et Jonathan répondit et dit à Adonija : Oui, mais le roi David notre seigneur a fait roi Salomon.

44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45 Et Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'ont oint comme roi à Guihon. Et de là, ils sont montés en se réjouissant et la ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous avez entendu.

46 Et Salomon s'est même assis sur le trône du royaume.

47 Et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David notre seigneur, en disant : Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom et rende son trône plus grand que ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit.

48 Et le roi a même dit ceci : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui soit assis sur mon trône, et mes yeux le voient !

49 Et tous les invités qui étaient avec¹ Adonija furent terrifiés, et ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.

— ¹ littéralement : à.

50 Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.

51 Et on [le] rapporta à Salomon, en disant : Voici, Adonija craint le roi Salomon. Et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée !

52 Et Salomon dit : S'il est un homme fidèle¹, pas un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal se trouve en lui, alors il mourra.

— ¹ ailleurs : fort, courageux.

53 Et le roi Salomon envoya [des messagers] et on le fit descendre de l'autel. Et il vint se prosterner devant le roi Salomon et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

*

Dernières recommandations de David à Salomon

2 Et les jours de David s'approchèrent de la mort et il donna ses ordres à Salomon son fils, en disant :

2 Je m'en vais par le chemin [commun] à toute la terre ; fortifie-toi et sois un homme !

3 Et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse. [C'est] afin que tu réussisses¹ dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras,

— ¹ ou : agisses avec intelligence.

4 [et] afin que l'Éternel accomplisse sa parole qu'il a prononcée à mon sujet, en disant : Si tes fils prennent garde à leur voie pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, oui, tu ne manqueras pas d'un homme¹ sur le trône d'Israël.

— ¹ littéralement : en disant : Il ne te sera pas retranché un homme.

5 Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther. Il les a tués, et a versé le sang de la guerre en [un temps de] paix, et a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins et sur les sandales qui étaient à ses pieds.

6 Et fais selon ta sagesse et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre en paix au shéol¹.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillai le Galaadite et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car c'est ainsi qu'ils sont venus à ma rencontre quand je m'enfuyais devant ton frère Absalom.

8 Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim. Et lui m'a maudit d'une malédiction violente le jour où je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain et je lui jurai par l'Éternel, en disant : Certainement, je ne te ferai pas mourir par l'épée !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je te fais mourir par l'épée !

9 Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu dois lui faire. Mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.

David meurt et Salomon lui succède

10 Et David s'endormit avec ses pères et il fut enterré dans la ville de David.

11 Et les jours où David régna sur Israël furent de 40 ans. À Hébron il régna 7 ans et à Jérusalem il régna 33 ans.

12 Et Salomon s'assit sur le trône de David son père, et son royaume fut très affermi.

*

Salomon fait mourir Adonija

13 Et Adonija, fils de Hagguith, vint à Bath-Shéba, mère de Salomon. Et elle dit : Est-ce en paix que tu viens ? Et il dit : En paix !

14 Et il dit : J'ai quelque chose à te dire. Et elle dit : Parle !

15 Et il dit : Tu sais, toi, que le royaume était à moi et que tout Israël avait porté ses yeux¹ sur moi pour que je sois roi. Mais la royauté s'est détournée de moi² et est [passée] à mon frère, car il était à lui par la volonté de l'Éternel.

— ¹ littéralement : leurs faces. — ² littéralement : a tourné.

16 Et maintenant je te fais une seule requête, ne me repousse pas. Et elle lui dit : Parle !

17 Et il dit : Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour femme.

18 Et Bath-Shéba dit : Bien, je parlerai au roi en ta faveur.

19 Et Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler en faveur d'Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre et il se prosterna devant elle. Et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20 Et elle dit : J'ai une petite demande à te faire, ne me repousse pas. Et le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te repousserai pas.

21 Et elle dit : Qu'Abishag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.

22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija ? Demande aussi pour lui la royauté, car il est mon frère plus âgé que moi – et pour lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa !

23 Et le roi Salomon jura par l'Éternel, en disant : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il y ajoute si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie.

24 Et maintenant, l'Éternel est vivant, [lui] qui m'a affermi, et m'a fait asseoir sur le trône de David mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui, Adonija sera mis à mort.

25 Et le roi Salomon envoya¹ Benaïa, fils de Jehoiada, et il se jeta sur lui, et il mourut.

— ¹ littéralement : envoya par la main de.

Salomon chasse Abiathar de Jérusalem

26 Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur : Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort¹. Mais aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David mon père et tu as été affligé dans tout ce en quoi mon père a été affligé.

— ¹ littéralement : homme de mort.

27 Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature¹ de l'Éternel, afin d'accomplir la parole de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli, à Silo².

— ¹ sacrificature : service du sacrificateur dans un lieu sacré, le tabernacle ou le temple. — ² voir 1 Sam. 2:27-36 ; 3:12-14.

Salomon fait mourir Joab

28 Et la nouvelle parvint jusqu'à Joab – car Joab s'était rallié à¹ Adonija, mais ne s'était pas rallié à² Absalom – et Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel et il saisit les cornes de l'autel.

— ¹ littéralement : avait penché derrière. — ² littéralement : n'avait pas penché derrière.

29 Et l'on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel ; et voici, [il était] à côté de l'autel. Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoiada, en disant : Va, jette-toi sur lui !

30 Et Benaïa se rendit à la tente de l'Éternel et il dit à Joab¹ : Ainsi parle le roi : Sors ! Et il dit : Non, car je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose au roi, en disant : Ainsi a parlé Joab et c'est ainsi qu'il m'a répondu.

— ¹ littéralement : il lui dit.

31 Et le roi lui dit : Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le, et ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans cause !

32 Et l'Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu'il a versé¹, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et il les a tués par l'épée, et mon père David n'en savait rien. [Il s'agit d']Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.

— ¹ littéralement : son sang.

33 Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa descendance, pour toujours. Mais la paix sera de la part de l'Éternel sur David, et sur sa descendance, et sur sa maison, et sur son trône, pour toujours.

34 Et Benaïa, fils de Jehoiada, monta, et se jeta sur lui, et le tua. Et il fut enterré dans sa maison, dans le désert.

35 Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoiada, à sa place sur l'armée. Et le roi mit Tsadok, le sacrificateur, à la place d'Abiathar.

Désobéissance et mort de Shimhi

36 Et le roi envoya appeler Shimhi et lui dit : Bâtis pour toi une maison à Jérusalem et habite là ! Et tu ne sortiras pas de là, où que ce soit.

37 Et il arrivera que le jour où tu sortiras et où tu passeras le torrent du Cédron – sache-le bien ! – tu mourras certainement ; ton sang sera sur ta tête.

38 Et Shimhi dit au roi : La parole est bonne. Selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Shimhi habita longtemps¹ à Jérusalem.

— ¹ littéralement : de nombreux jours.

39 Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, en disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath.

40 Et Shimhi se leva, et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi alla et ramena de Gath ses serviteurs.

41 Et l'on rapporta à Salomon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath et qu'il était de retour.

42 Et le roi envoya appeler Shimhi et lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par l'Éternel et ne t'ai-je pas averti solennellement, en disant : Le jour où tu sortiras et t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras certainement ? Et tu m'as dit : La parole que j'ai entendue est bonne.

43 Et pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel et le commandement que je t'ai ordonné ?

44 Et le roi dit à Shimhi : Tu sais, toi, tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David, mon père. Et l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête.

45 Et le roi Salomon sera béni et le trône de David sera affermi devant l'Éternel, pour toujours.

46 Et le roi donna des ordres à Benaïa, fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur lui, et il mourut.

Et le royaume fut affermi entre les mains de Salomon.

*

Salomon épouse la fille du Pharaon – Sacrifices offerts par Salomon sur les hauts lieux

3 Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et il prit [pour femme] la fille du Pharaon. Et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il ait achevé de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel, et la muraille autour de Jérusalem.

2 Seulement, le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car aucune maison n'avait été bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là.

3 Et Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son père. Seulement, il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

4 Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu. Salomon offrit 1 000 holocaustes sur cet autel.

Dieu accorde à Salomon la sagesse qu'il lui demande

5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un rêve, pendant la nuit. Et Dieu dit : Demande ce que tu veux que je te donne¹.

— ¹ littéralement : ce que je te donnerai.

6 Et Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité, et en justice, et en droiture de cœur avec toi. Et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme [on le voit] aujourd'hui.

7 Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur à la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir ni entrer¹.

— ¹ expression qui exprime d'une manière générale le manque d'expérience de Salomon. Dans d'autres passages elle a un sens plus précis, militaire (entrer en campagne).

8 Et ton serviteur est au milieu de ton peuple que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne peut pas être compté ni dénombré à cause de [sa] multitude.

9 Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute¹, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal. Car qui est capable de juger ton si grand peuple ?

— ¹ ou : un cœur intelligent qui comprend ; voir verset 11.

10 Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon ait demandé cette chose.

11 Et Dieu lui dit : Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement afin de comprendre¹ le juste jugement,

— ¹ littéralement : écouter.

12 voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, de sorte qu'il n'y aura eu avant toi personne comme toi, et qu'après toi il ne se lèvera personne comme toi.

13 Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes jours.

14 Et si tu marches dans mes voies, en gardant mes statuts et mes commandements, comme David ton père a marché, alors je prolongerai tes jours.

15 Et Salomon se réveilla et voici, [c'était] un rêve. Et il arriva à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes, et offrit¹ des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.

— ¹ ici, littéralement : fit.

Le sage jugement de Salomon

16 Alors deux femmes prostituées allèrent vers le roi et se tinrent devant lui.

17 Et la première femme dit : Ah, mon seigneur ! Moi et cette femme, nous habitons la même maison, et j'accouchai, étant avec elle dans la maison.

18 Et il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble, aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.

19 Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.

20 Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils qui était à côté de moi pendant que ta servante dormait, et elle le coucha contre elle¹. Et son fils, qui était mort, elle le coucha contre moi².

— ¹ littéralement : dans son sein. — ² littéralement : dans mon sein.

21 Et je me levai le matin pour allaiter mon fils et voici, il était mort. Et je le considérai le matin et voici, ce n'était pas mon fils, celui que j'avais mis au monde.

22 Et l'autre femme dit : Non, car mon fils est celui qui vit et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort et mon fils est celui qui vit. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi.

23 Et le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils qui vit, et ton fils est celui qui est mort ; et celle-là dit : Non, car c'est ton fils qui est mort et mon fils est celui qui vit.

24 Et le roi dit : Apportez-moi une épée. Et on apporta l'épée devant le roi.

25 Et le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26 Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient émues au sujet de son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! Donnez-lui l'enfant vivant, mais ne le tuez pas ! Mais l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi ni à toi. Coupez-le en deux !

27 Et le roi répondit et dit : Donnez à celle-là l'enfant qui vit et ne le tuez pas ! C'est elle qui est sa mère.

28 Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé. Et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice¹.

— ¹ littéralement : un jugement.

Organisation du royaume de Salomon

4 Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.

2 Et voici les chefs qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok, le sacrificateur¹ ;

— ¹ ou : le principal officier ; voir verset 5.

3 Éliohoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ;

4 et Benaïa, fils de Jehoïada, [à la tête] de l'armée ; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs ;

5 et Azaria, fils de Nathan, [à la tête] des intendants ; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi ;

6 et Akhishar, [établi] sur la maison¹, et Adoniram, fils d'Abda, [établi] sur les corvées.

— ¹ ici : le palais.

7 Et Salomon avait 12 intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison. Chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année.

8 Et voici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ;

9 le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ;

10 le fils de Hésed, à Arubboth¹ ; il avait Soco et tout le pays de Hépher.

— ¹ Arubboth : dans les plaines.

11 Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor. Il avait Taphath, fille de Salomon, pour femme.

12 Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac, et Meguiddo, et tout Beth-Shean qui est à côté de Tsarthan, au-dessous de Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au-delà de Jokmeam.

13 Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad. Il avait les bourgs de Jaïr¹, fils de Manassé, qui sont en Galaad, [et] la région d'Argob qui est en Basan, [soit] 60 grandes villes avec des murailles et des barres de bronze.

— ¹ ou : Havoth-Jaïr ; voir Nombres 32:41.

14 Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm ;

15 Akhimaats, en Nephthali ; lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour femme ;

16 Baana, fils de Hushaï, en Aser et à Bealoth ;

17 Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ;

18 Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ;

19 Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan. Et il était le seul intendant qui soit dans ce¹ pays.

— ¹ littéralement : le.

Gloire du règne de Salomon

20 Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude – mangeant, et buvant, et se réjouissant.

5 Et Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le Fleuve¹ jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. Ils apportèrent un tribut et servirent Salomon tous les jours de sa vie.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

2 Et les besoins alimentaires¹ de Salomon, pour une journée, étaient de 30 cors² de fleur de farine et 60 cors de farine,

— ¹ littéralement : le pain. — ² 1 cor = 240 litres environ.

3 10 bœufs gras, et 20 bœufs de pâturage, et 100 moutons, sans compter les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille¹ engraisnée.

— ¹ selon quelques-uns : les oies.

4 Car il dominait sur tout [ce qui était] en deçà du Fleuve¹, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois en deçà du Fleuve¹. Et il était en paix avec tous les pays qui l'entouraient.

— ¹ littéralement : de l'autre côté du fleuve ; c.-à-d. entre l'Euphrate et la Méditerranée.

5 Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, [durant] tous les jours de Salomon.

6 Et Salomon avait 40 000 stalles pour les chevaux de ses chars et 12 000 cavaliers.

7 Et ces¹ intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun [pendant] son mois. Ils ne laissaient rien manquer.

— ¹ il s'agit des 12 intendants du chapitre 4 verset 7.

8 Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les pur-sang, au lieu où était [l'intendant], chacun selon sa consigne.

9 Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, et une très grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer.

10 Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'Orient et que toute la sagesse de l'Égypte.

11 Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était [répandue] parmi toutes les nations environnantes.

12 Et il prononça 3 000 proverbes et ses cantiques furent [au nombre] de 1 005.

13 Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est au Liban, jusqu'à l'hysope qui sort du mur. Et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles¹, et sur les poissons.

— ¹ proprement : tout ce qui rampe.

14 Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

*

Préparatifs pour la construction du temple

15 Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père. Car Hiram avait toujours aimé David.

16 Et Salomon envoya dire à Hiram :

17 Tu sais, quant à David mon père, qu'il n'a pas pu bâtir une maison pour le nom de l'Éternel son Dieu, à cause de la guerre dont [ses ennemis] l'entourèrent, jusqu'à ce que l'Éternel les ait mis sous la plante de ses pieds.

18 Mais maintenant l'Éternel mon Dieu m'a donné de la tranquillité de tous les côtés. Il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.

19 Et voici, j'ai résolu de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu, comme l'Éternel a parlé à David mon père, en disant : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une maison à¹ mon nom.

— ¹ ou : pour.

20 Et maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres du Liban. Et mes serviteurs seront avec tes serviteurs et je te donnerai le salaire de tes serviteurs selon tout ce que tu [me] diras. Car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui sache couper les arbres comme les Sidoniens.

21 Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup, et il dit : Béni soit aujourd'hui l'Éternel qui a donné à David un fils sage sur ce grand peuple !

22 Et Hiram envoya dire à Salomon : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire]. Moi, je ferai tout ce que tu désires à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès¹.

— ¹ ou : sapin ; ici et ailleurs.

23 Mes serviteurs les descendront du Liban jusqu'à la mer et je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire passer] jusqu'au lieu que tu m'indiqueras. Et là je les ferai délier et tu les emporteras. Et toi, tu accompliras mon désir en donnant de la nourriture pour ma maison.

24 Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait.

25 Et Salomon donna à Hiram 20 000 cors¹ de blé pour nourrir sa maison, et 20 cors¹ d'huile fine². C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.

1 cor = 240 litres environ. — ² littéralement : broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir ; voir Exode 27:20.

26 Et l'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance, tous les deux.

27 Et le roi Salomon fit une levée sur tout Israël et la levée fut de 30 000 hommes.

28 Et il les envoya au Liban, 10 000 par mois, à tour de rôle. Ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison. Et Adoniram était [établi] sur la levée.

29 Et Salomon avait 70 000 [hommes] qui portaient des fardeaux et 80 000 [hommes] qui taillaient [la pierre] dans la montagne.

30 [C'était] sans compter les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient [responsables] de l'œuvre, [soit] 3 300 [hommes] qui avaient autorité sur le peuple qui travaillait à l'œuvre.

31 Et le roi donna des ordres et on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondations de la maison, des pierres de taille.

32 Et les ouvriers¹ de Salomon, et les ouvriers¹ de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

— ¹ littéralement : bâtisseurs.

*

Description et construction du temple de l'Éternel

6 Et il arriva, dans la 480^e année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, dans la 4^e année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv qui est le 2^e mois, que Salomon¹ bâtit la maison de l'Éternel.²

— ¹ littéralement : il. — ² date : 1012 av. J.-C.

2 Et la maison que le roi Salomon bâtit pour l'Éternel avait 60 coudées¹ de longueur, et 20 [coudées] de largeur, et 30 coudées de hauteur.

— ¹ 1 coudée = 50 cm environ.

3 Et le portique devant le temple de la maison avait 20 coudées de longueur, selon la largeur de la maison. Sa profondeur¹ était de 10 coudées devant la maison.

— ¹ littéralement : largeur.

4 Et il fit à la maison des fenêtres à claire-voie grillagées.

5 Et il bâtit, contre le mur de la maison, des étages tout autour, contre les murs de la maison, autour du temple et de l'oracle. Et il fit des pièces latérales tout autour.

6 L'étage inférieur avait 5 coudées de largeur, et celui du milieu, 6 coudées de largeur, et le troisième, 7 coudées de largeur. Car il fit des retraits dans [l'épaisseur du mur de] la maison, tout autour, en dehors, afin que [la charpente] n'entre pas dans¹ les murs de la maison.

— ¹ littéralement : pour ne pas entamer.

7 Et la maison, quand on la bâtit, fut bâtie de pierres entièrement préparées avant d'être transportées¹. Et on n'entendit ni marteaux, ni hache, aucun instrument de fer dans la maison quand on la bâtit.

— ¹ ou : de pierres de carrière entières.

8 L'entrée des pièces latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la maison. Et on montait par un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et de celui du milieu au troisième.

9 Et il bâtit la maison et l'acheva. Et il couvrit la maison de poutres et de rangées [de planches] de cèdre.

10 Et il bâtit les étages contre toute la maison, hauts de 5 coudées, et ils tenaient¹ à la maison par des bois de cèdre.

— ¹ littéralement : il (c.-à-d. tout le système de pièces) tenait.

11 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Salomon, en disant :

12 Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et que tu pratiques mes ordonnances¹, et que tu gardes tous mes commandements pour y marcher, alors j'accomplirai à ton égard ma parole que j'ai dite à David, ton père.

— ¹ littéralement : jugements.

13 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

14 Et Salomon bâtit la maison et l'acheva.

15 Et il revêtit¹ les murs de la maison, à l'intérieur, de planches de cèdre. Depuis le sol de la maison jusqu'en haut des murs, il les recouvrit de bois à l'intérieur et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.

— ¹ littéralement : bâtit.

16 Et il revêtit¹ de planches de cèdre, depuis le sol jusqu'en haut des murs, les 20 coudées du fond de la maison. Et il les revêtit¹ à l'intérieur², pour [être] l'oracle, le lieu très saint³.

— ¹ littéralement : bâtit. — ² ou : il revêtit pour elle (c.-à-d. : pour la maison) à l'intérieur. — ³ littéralement : le saint des saints (partout).

17 Et la maison, c'est-à-dire le temple, devant [l'oracle], était de 40 coudées.

18 Et le cèdre qui revêtait la maison, au-dedans, [était orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs entrouvertes. Tout était de cèdre, on ne voyait pas la pierre.

19 Et il prépara l'oracle au milieu de la maison, à l'intérieur, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.

20 Et l'intérieur de l'oracle avait 20 coudées de longueur, et 20 coudées de largeur, et 20 coudées de hauteur. Et il le recouvrit d'or pur et il [en] recouvrit l'autel de cèdre¹.

—¹ selon quelques-uns : il recouvrit aussi de cèdre l'autel.

21 Et Salomon recouvrit d'or pur l'intérieur de la maison. Et il ferma l'oracle avec des chaînes d'or, par-devant, et le recouvrit d'or.

22 Et il recouvrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'oracle.

23 Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, hauts de 10 coudées.

24 Et une aile d'un chérubin avait 5 coudées et l'autre aile du chérubin avait 5 coudées, [soit] 10 coudées d'une extrémité de ses ailes jusqu'à l'autre extrémité de ses ailes.

25 Et l'autre chérubin avait 10 coudées. Les 2 chérubins avaient une même mesure et une même forme.

26 La hauteur d'un chérubin était de 10 coudées et [il en était] de même pour l'autre chérubin.

27 Et il mit les chérubins au milieu de la maison intérieure. Et les chérubins étendaient leurs ailes¹, de sorte que l'aile de l'un touchait le mur et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur. Et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile contre aile.

—¹ ou : on étendit les ailes des chérubins.

28 Et il recouvrit d'or les chérubins.

29 Et il sculpta tous les murs de la maison, tout autour, en les ouvrageant de figures de chérubins, et de palmiers¹, et de fleurs entrouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.

—¹ selon d'autres : palmes ; ici et ailleurs.

30 Et il recouvrit d'or le sol de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur.

31 Et pour l'entrée de l'oracle, il fit des portes¹ de bois d'olivier. Le linteau [et] les montants [occupaient] un cinquième [de la largeur de la maison].

—¹ c.-à-d. : des battants.

32 Et les deux battants étaient en bois d'olivier. Et il sculpta dessus des figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or, et étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers.

33 Et il fit de même, à l'entrée du temple, des montants en bois d'olivier [occupant] un quart [de la largeur de la maison],

34 et deux battants en bois de cyprès. Les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes.

35 Et il sculpta [dessus] des chérubins, et des palmiers, et des fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or appliqué sur la partie sculptée.

36 Et il bâtit le parvis intérieur de 3 rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 La 4^e année, au mois de Ziv, les fondations de la maison de l'Éternel furent posées.

38 Et la 11^e année, au mois de Bul, qui est le 8^e mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toutes les instructions à son égard. Et on mit 7 ans à la bâtir.

*

Construction de la maison de Salomon

7 Et Salomon mit 13 ans à bâtir sa propre maison et il acheva toute sa maison.

2 Et il bâtit la maison de la forêt du Liban, longue de 100 coudées, et large de 50 coudées, et haute de 30 coudées, sur 4 rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.

3 Et elle était couverte de cèdre en haut, par-dessus les pièces latérales, qui reposaient sur 45 colonnes, 15 par rangée.

4 Et il y avait 3 rangées de fenêtres à claire-voie et une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.

5 Et toutes les entrées et les montants étaient carrés, avec un entablement¹, une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.

—¹ selon quelques-uns : faits de poutres.

6 Et il fit le portique à colonnes, long de 50 coudées, et large de 30 coudées, et un portique par-devant, et des colonnes, et un perron¹ devant elles.

—¹ ou : seuil ; ou, peut-être : entablement.

7 Et il fit le portique du trône où il jugeait, le portique de jugement. Et il était couvert de cèdre, du sol jusqu'au plafond¹.

—¹ littéralement : de plancher à plancher.

8 Et sa maison où il habitait [fut construite] dans une autre cour derrière le portique. Elle était de la même conception. Et il fit, [sur] le même [plan] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise [pour femme].

9 Tous ces [bâtements] étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au-dedans et au-dehors, depuis les fondations jusqu'aux corniches et depuis le dehors jusqu'à la grande cour.

10 Et les fondations étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de 10 coudées et des pierres de 8 coudées.

11 Et au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre.

12 Et la grande cour avait, tout autour, 3 rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre. Et [il en était de même] pour le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et pour le portique de la maison.

Les éléments en or, argent et bronze destinés au temple

13 Et le roi Salomon envoya prendre Hiram, de Tyr.

14 Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali et son père était Tyrien, ouvrier en bronze. Et il était rempli de sagesse, et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en bronze. Et il arriva auprès du roi Salomon et fit tout son ouvrage.

15 Et il forma les 2 colonnes de bronze. Une colonne avait 18 coudées de hauteur et un fil de 12 coudées faisait le tour de l'autre colonne¹.

— ¹ signifie probablement : il fallait un fil de 12 coudées pour faire le tour de l'autre colonne.

16 Et il fit 2 chapiteaux de bronze fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes. L'un des chapiteaux avait 5 coudées de hauteur, et l'autre chapiteau avait 5 coudées de hauteur.

17 Il y avait, aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillis en forme de réseaux, des festons façonnés en chaînettes¹, 7 à un chapiteau et 7 à l'autre chapiteau.

— ¹ littéralement : des treillis œuvre de treillis, des festons œuvre de chaînettes.

18 Il fit aussi des grenades¹, à savoir 2 rangées autour d'un treillis, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes¹. Et il en fit de même pour l'autre chapiteau.

— ¹ dans le texte hébreu, les mots colonnes et grenades sont transposés.

19 Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient en ouvrage de lis, [comme] dans le portique, de 4 coudées.

20 Et les chapiteaux, sur les 2 colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière¹ le treillis. Et il y avait 200 grenades, en rangées, autour de l'autre chapiteau.

— ¹ littéralement : au-delà.

21 Et il dressa les colonnes vers le portique du temple. Et il dressa la colonne de droite et l'appela du nom de Jakin¹, et il dressa la colonne de gauche et l'appela du nom de Boaz².

— ¹ il établira, affermira. — ² en lui est la force.

22 Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

23 Et il fit la mer en métal fondu, de 10 coudées d'un bord à l'autre bord¹, ronde tout autour et haute de 5 coudées. Et un cordon de 30 coudées l'entourait tout autour².

— ¹ littéralement : de lèvres à lèvres. — ² cela signifie probablement : il fallait un cordon de 30 coudées pour faire le tour de la mer.

24 Et au-dessous du bord, tout autour, il y avait des coloquintes qui l'entouraient, 10 par coudée, entourant la mer tout autour, 2 rangées de coloquintes, coulées d'une seule pièce avec elle.

25 Elle était posée sur 12 bœufs, 3 tournés vers le nord, et 3 tournés vers l'ouest, et 3 tournés vers le sud, et 3 tournés vers l'est. Et la mer était sur eux, par-dessus, et toutes leurs parties postérieures étaient en dedans.

26 Et son épaisseur était d'une paume¹ et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleur de lis. Elle contenait 2 000 baths¹.

1 paume = 8 cm environ. — ² 1 bath = 24 litres environ.

27 Et il fit les 10 bases de bronze. La longueur d'une base était de 4 coudées, et la largeur, de 4 coudées, et la hauteur, de 3 coudées.

28 Et voici quel était l'ouvrage de la base. Elles avaient des panneaux, des panneaux entre les montants, 29 et sur les panneaux qui étaient entre les montants, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins. Et sur les montants, au-dessus, il y avait un socle¹. Et au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des torsades en ouvrage de festons.

— ¹ quelques-uns traduisent : il y avait ainsi.

30 Et il y avait 4 roues de bronze à une base et des essieux de bronze. Et les 4 pieds avaient des épaulements. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaulements en métal fondu, en face¹ de chacune des torsades.

— ¹ littéralement : au-delà.

31 Et son ouverture, au-dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau¹ était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et demie. Et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures. Et leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds.

— ¹ littéralement : son ouverture.

32 Et les 4 roues étaient au-dessous des panneaux, et les supports des roues étaient dans la base, et la hauteur d'une roue était d'une coudée et demie.

33 Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char ; leurs supports, et leurs jantes, et leurs rayons, et leurs moyeux, tout était en métal fondu

34 Et il y avait 4 épaulements aux 4 angles d'une base. Les épaulements sortaient de la base.

35 Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux [étaient d'une seule pièce] avec elle.

36 Et il grava sur les tables de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des lions et des palmiers, selon l'espace de chacun, et des torsades tout autour.

37 Selon ce [modèle] il fit les 10 bases, toutes du même métal fondu, d'une même mesure, d'une même forme.

38 Et il fit 10 cuves de bronze. Une cuve contenait 40 baths ; une cuve était de 4 coudées ; chaque cuve était sur une base, [et ainsi] pour les 10 bases.

39 Et il plaça les bases, 5 sur le côté droit de la maison, et 5 sur le côté gauche de la maison. Et il plaça la mer sur le côté droit de la maison, à l'est, vers le sud.

40 Et Hiram fit les vases [à cendre]¹, et les pelles, et les bassins².

Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel :

— ¹ quelques-uns lisent : cuves. — ² bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

41 2 colonnes, et les 2 bourrelets¹ des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les 2 treillis pour recouvrir les 2 bourrelets¹ des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;

— ¹ ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe.

42 et les 400 grenades pour les 2 treillis, 2 rangées de grenades à chaque treillis, pour recouvrir les 2 bourrelets¹ des chapiteaux qui étaient sur le sommet² des colonnes ;

— ¹ ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe. — ² littéralement : face ; probablement une erreur de copiste.

43 et les 10 bases et les 10 cuves sur les bases ;

44 et la mer unique et les 12 bœufs sous la mer ;

45 et les vases [à cendre]¹, et les pelles, et les bassins². Et tous ces objets³ que fit Hiram pour le roi Salomon, [pour la] maison de l'Éternel, étaient en bronze poli.

— ¹ quelques-uns lisent : cuves. — ² bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc. — ³ ailleurs : ustensiles.

46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tsarthan.

47 Et Salomon laissa tous les objets [sans les peser], à cause de leur très grand nombre. On ne rechercha pas le poids du bronze.

48 Et Salomon fit tous les objets¹ qui étaient dans la maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table d'or sur laquelle [on mettait] le pain de présentation ;

— ¹ ailleurs : ustensiles.

49 et les chandeliers d'or pur, 5 à droite, et 5 à gauche, devant l'oracle ; et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or ;

50 et les écuelles, et les couteaux¹, et les bassins², et les coupes, et les encensoirs, d'or pur ; et les gonds en or pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu très saint [et] pour les portes de la maison, pour le temple.

— ¹ ou : mouchettes. — ² bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

51 Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses saintes¹ de David, son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles. Il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

— ¹ ou : choses consacrées (sanctifiées).

*

L'arche de l'alliance de l'Éternel est placée dans le temple

8 Alors Salomon rassembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

2 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois.¹

— ¹ date : 1004 av. J.-C.

3 Et tous les anciens d'Israël arrivèrent et les sacrificateurs portèrent l'arche.

4 Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la tente de la Rencontre, et tous les saints ustensiles qui étaient dans la tente. Les sacrificateurs et les lévites les firent monter.

5 Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, ceux qui s'étaient rassemblés auprès de lui [et qui étaient] avec lui devant l'arche, sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail qu'on ne pouvait pas compter ni dénombrer, à cause de [sa] multitude.

6 Et les sacrificateurs amenèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.

7 Car les chérubins étendaient les ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.

8 Et les barres étaient longues¹, de sorte que les extrémités des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur le devant² de l'oracle, mais elles³ ne se voyaient pas du dehors. Et les barres⁴ sont là jusqu'à ce jour.

— ¹ selon quelques manuscrits : on tira en avant les barres ; ici et en 2 Chron. 5:9. — ² peut-être : au-devant. — ³ c.-à-d. : les extrémités des barres. — ⁴ littéralement : elles.

9 Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y plaça à l'Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.

10 Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, que la nuée remplit la maison de l'Éternel.

11 Et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

Dédicace du temple – Prière de Salomon

12 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.

13 J'ai bâti toutefois une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y habites pour toujours.

14 Et le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël. Et toute l'assemblée d'Israël était debout.

15 Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et qui, de sa main, a accompli [sa parole], en disant :

16 Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël pour [y] bâtir une maison afin que mon nom y soit. Mais j'ai choisi David pour qu'il soit [roi] sur mon peuple Israël.

17 Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

18 Et l'Éternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur.

19 Toutefois, tu ne bâtiras pas la maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira la maison pour mon nom.

20 Et l'Éternel a accompli sa parole qu'il a prononcée. Et je me suis levé à la place de David mon père et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit. Et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

21 Et là j'ai établi un lieu pour l'arche dans laquelle se trouve l'alliance de l'Éternel qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.

22 Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains vers les cieux,

23 et il dit : Éternel, Dieu d'Israël ! Il n'y a aucun Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

24 Tu as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as dit. Et tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [c'est le cas] aujourd'hui.

25 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce dont tu lui as parlé, en disant : Tu ne manqueras pas devant ma face d'un homme assis sur le trône d'Israël – si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que ta parole que tu as dite à ton serviteur David mon père soit ferme !

27 Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !

28 Cependant, Éternel mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse¹ aujourd'hui,

— ¹ littéralement : prie devant toi.

29 pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Mon nom sera là – pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci.

30 Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci. Et toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux, et écoute, et pardonne !

31 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette maison,

32 alors toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le coupable pour faire retomber¹ sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste pour lui donner selon sa justice.

— ¹ littéralement : pour mettre.

33 Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, et s'ils retournent vers toi, et rendent gloire à ton nom, et te prient, et t'adressent leur supplication dans cette maison,

34 alors toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël, et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs pères.

35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils rendent gloire à ton nom, et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés,

36 alors toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher. Et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.

37 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure¹, rouille¹, sauterelles, locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays, à ses portes², quel que soit le fléau, quelle que soit la maladie,

— ¹ brûlure, rouille : maladies des céréales ou de la vigne. — ² littéralement : dans le pays de ses portes.

38 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera n'importe quel homme ou tout ton peuple Israël – quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison –

39 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu¹ de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur – car tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes –

— ¹ lieu fixe ; ici et versets 43, 49.

40 afin qu'ils te craignent tous les jours où ils vivront sur la surface de la terre que tu as donnée à nos pères.

41 Et de même pour l'étranger qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton nom

42 – car ils entendront parler de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu – s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison,

43 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu¹ de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom [et] te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom².

— ¹ lieu fixe. — ² littéralement : que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom,

45 alors écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

46 S'ils ont péché contre toi – car il n'y a pas d'homme qui ne pèche – et que tu sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à¹ l'ennemi, et que ceux qui les ont faits prisonniers les aient emmenés en captivité dans le pays de l'ennemi, éloigné ou proche,

— ¹ littéralement : devant.

47 et que, dans le pays où ils auront été emmenés comme prisonniers, ils rentrent en eux-mêmes¹, et reviennent [à toi], et te supplient dans le pays de ceux qui les auront emmenés comme prisonniers, en disant : Nous avons péché et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment

— ¹ littéralement : dans leurs cœurs.

48 – et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés comme prisonniers, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom,

49 alors écoute dans les cieux, le lieu¹ de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

— ¹ lieu fixe.

50 Et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés comme prisonniers, de sorte que ceux-ci aient compassion d'eux.

51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer.

52 Que tes yeux soient ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront vers toi.

53 Car toi, tu les as mis à part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu as fait sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel !

54 Et il arriva, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, qu'il se leva de devant l'autel de l'Éternel où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieux.

55 Et il se tint debout et bénit toute l'assemblée d'Israël, d'une voix forte, en disant :

56 Béni soit l'Éternel qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un seul mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé [en terre].

57 Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères – qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas ! –

58 pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, qu'il a commandés à nos pères.

59 Et que ces paroles, les miennes, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes devant l'Éternel notre Dieu jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, selon les besoins de chaque jour¹,

— ¹ littéralement : selon l'affaire d'un jour dans son jour.

60 afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel, lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre.

61 Et que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme [il en est] aujourd'hui.

62 Et le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.

63 Et Salomon offrit¹, pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit¹ à l'Éternel, 22 000 bœufs et 120 000 moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement : sacrifia.

64 En ce jour-là, le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel. Car il offrit là l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel de bronze qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.

65 Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande assemblée, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, 7 jours et 7 jours, [soit] 14 jours.

66 Le 8^e jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

*

Seconde apparition de l'Éternel à Salomon

9 Et il arriva, quand Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et tout ce qu'il plut à Salomon de faire,

2 que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

3 Et l'Éternel lui dit : J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi. J'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom, pour toujours. Et mes yeux et mon cœur seront toujours là.

4 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, avec un cœur intègre et avec droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, [et] si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,

5 alors j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël, pour toujours, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant : Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.

6 Si vous vous détournez de¹ moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous alliez, et serviez d'autres dieux, et vous prosterniez devant eux,

— ¹ littéralement : d'après.

7 alors je retrancherai Israël de dessus la surface de la terre que je leur ai donnée. Et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejeterai loin de ma face. Et Israël sera un proverbe et un sujet de moquerie parmi tous les peuples.

8 Et cette maison, qui aura été haut élevée, quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera. Et l'on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ?

9 Et l'on dira : [C'est] parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce malheur.

*

Relations entre Hiram, roi de Tyr, et Salomon

10 Et il arriva, au bout de 20 ans,¹ lorsque Salomon eut bâti les 2 maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi

— ¹ date : 995 av. J.-C.

11 (Hiram, roi de Tyr, ayant fourni à Salomon du bois de cèdre, et du bois de cyprès, et de l'or, selon tout son désir) qu'alors le roi Salomon donna à Hiram 20 villes dans le pays de Galilée.

12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données et elles ne lui plurent pas.

13 Et il dit : Qu'est-ce que ces villes-là que tu m'as données, mon frère ? Et il les appela pays de Cabul¹ jusqu'à ce jour.

— ¹ Cabul : mis en gage ; selon d'autres : ne valant rien.

14 Et Hiram envoya¹ au roi 120 talents² d'or.

— ¹ ou : avait envoyé. — ² 1 talent = 45 kg environ.

Les nations employées aux travaux de Salomon

15 Et voici ce qui concerne la levée que fit le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel, et sa propre maison, et le Millo¹, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguido, et Guézer.

— ¹ le Millo : le rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

16 (Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée par le feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée comme dot à sa fille, femme de Salomon.)

17 Et Salomon bâtit Guézer, et Beth-Horon la basse,

18 et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays,

19 et toutes les villes à entrepôts qui étaient à Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

20 Tout le peuple qui restait des Amoriens, des Héthiens, des Phéziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël,

21 leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas pu détruire, Salomon les soumit aux corvées, comme esclaves, jusqu'à ce jour.

22 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves. Car ils étaient des hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et les chefs de ses chars et de sa cavalerie.

23 Voici [le nombre] des chefs des intendants qui étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon : 550. Ils avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

24 [C'est] seulement lorsque la fille du Pharaon monta de la ville de David dans la maison que Salomon¹ lui avait bâtie, qu'alors il bâtit le Millo².

— ¹ littéralement : il. — ² le Millo : le rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

25 Et Salomon offrait 3 fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.

La flotte de Salomon amène l'or d'Ophir

26 Et le roi Salomon fit une flotte à Étsion-Guéber qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.

27 Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon.

28 Et ils allèrent à Ophir et y prirent de l'or, 420 talents¹, et ils les apportèrent au roi Salomon.

— ¹ 1 talent = 45 kg environ.

*

La reine de Sheba rend visite à Salomon

10 Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour le mettre à l'épreuve par des questions difficiles.

2 Et elle vint à Jérusalem avec une suite très imposante, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses. Et elle vint à Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son cœur.

3 Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait. Il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, [pas une chose] qu'il ne lui ait expliquée.

4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,

5 et les mets de sa table, et l'habitation de ses serviteurs, et les fonctions de ceux qui le servaient, et leurs vêtements, et ses échansons, et ses holocaustes qu'il offrait¹ dans la maison de l'Éternel. Et il n'y eut plus d'esprit en elle.

— ¹ selon d'autres : la rampe par laquelle il montait.

6 Et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse était la vérité,

7 mais je n'ai pas cru ces choses jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu. Et voici, on ne m'en avait pas rapporté la moitié. Tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai entendue.

8 Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse !

9 Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel aime Israël pour toujours, il t'a établi [comme] roi pour faire droit et justice.

10 Et elle donna au roi 120 talents¹ d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille à ce que la reine de Sheba donna au roi Salomon.

— ¹ 1 talent = 45 kg environ.

11 (Et la flotte de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta aussi d'Ophir du bois de santal en très grande quantité, et des pierres précieuses.

12 Et avec le bois de santal, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est plus venu de semblable bois de santal et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.)

13 Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, en plus de ce qu'il lui donna selon la générosité¹ du roi Salomon. Et elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

— ¹ littéralement : main.

*

Les richesses de Salomon

14 Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de 666 talents d'or,

15 sans compter [ce qui lui venait] des commerçants itinérants, et du commerce des marchands, et de tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.

16 Et le roi Salomon fit 200 grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier 600 [sicles¹] d'or,

— ¹ 1 sicle = 15 g environ.

17 et 300 petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier 3 mines¹ d'or. Et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.

— ¹ 1 mine = 750 g environ.

18 Et le roi fit un grand trône d'ivoire et le recouvrit d'or affiné.

19 Le trône avait 6 marches et le haut du trône par-derrrière était arrondi. Et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et 2 lions qui se tenaient à côté des bras,

20 et 12 lions qui se tenaient là sur les 6 marches, d'un côté et de l'autre. Il ne s'en était pas fait de semblable dans aucun royaume.

21 Et toutes les coupes¹ du roi Salomon étaient en or et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban [était] en or pur, aucune n'était en argent ; il n'avait aucune valeur aux jours de Salomon.

— ¹ littéralement : objets pour la boisson.

22 Car le roi avait en mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram. Une fois tous les 3 ans, la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes, et des paons.

La gloire de Salomon

23 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.

24 Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

25 Et ils apportaient chacun son offrande : des vases d'argent, et des vases d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année la contribution¹ de l'année.

— ¹ littéralement : l'affaire.

26 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Et il eut 1 400 chars et 12 000 cavaliers, et il les plaça dans les villes pour les chars et auprès du roi à Jérusalem.

27 Et le roi fit que l'argent dans Jérusalem était [abondant] comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient en quantité comme les sycomores qui sont dans le pays plat.

28 Et les chevaux de Salomon provenaient d'Égypte. Une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix,

29 et un char montait et sortait d'Égypte pour 600 [sicles] d'argent, et un cheval pour 150 [sicles]. Et ainsi, par leur moyen¹, on en faisait venir pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

— ¹ littéralement : par leur main.

*

Salomon est entraîné à l'idolâtrie par des femmes étrangères

11 Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, en plus de la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes.

2 Elles appartenait aux nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'irez pas vers elles et elles ne viendront pas parmi vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux. Salomon s'attacha à elles par amour.

3 Et il avait 700 femmes princesses et 300 concubines. Et ses femmes détournèrent son cœur.

4 Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas [tout] entier avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.

5 Et Salomon alla après Ashtoreth¹, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.
— ¹ c.-à-d. : Astarté.

6 Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et il ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père.

7 Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.

8 Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

Indignation de l'Éternel contre Salomon

9 Et l'Éternel fut en colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de¹ l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois

— ¹ littéralement : loin de.

10 et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux. Mais il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé.

11 Et l'Éternel dit à Salomon : Parce que tu as fait cela¹, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts que je t'ai commandés, je t'arracherai certainement le royaume et je le donnerai à ton serviteur.

— ¹ littéralement : Parce que cela est avec toi.

12 Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David, ton père. [Mais] je l'arracherai de la main de ton fils.

13 Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume. Je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.

Les adversaires de Salomon

14 Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite. Il était de descendance royale en Édom.

15 Et il était arrivé, pendant que David était en Édom [et] que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, car il avait frappé tout homme¹ en Édom

— ¹ littéralement : mâle.

16 (car Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il ait retranché tous les hommes¹ en Édom)

— ¹ littéralement : mâle.

17 qu'alors Hadad s'enfuit, lui et avec lui des hommes édomites parmi les serviteurs de son père, pour aller en Égypte. Et Hadad était un jeune garçon.

18 Et ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran. Et ils prirent avec eux des hommes de Paran et ils allèrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, lequel donna à Hadad¹ une maison, et lui assura sa nourriture, et lui donna des terres.

— ¹ littéralement : lui donna.

19 Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon et le Pharaon¹ lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.

— ¹ littéralement : il.

20 Et la sœur de Thakhpenès donna un fils à Hadad¹, Guenubath, et Thakhpenès le sevrâ dans la maison du Pharaon. Et Guenubath était dans la maison du Pharaon parmi les fils du Pharaon.

— ¹ littéralement : lui donna un fils.

21 Et Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères et que Joab, chef de l'armée, était mort. Et Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi partir et j'irai dans mon pays.

22 Et le Pharaon lui dit : Mais que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires ainsi t'en aller dans ton pays ? Et il dit : Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller !

23 Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur.

24 Et il rassembla des hommes auprès de lui et devint le chef d'une bande lorsque David tua ceux [de Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et s'y établirent, et ils régnèrent à Damas.

25 Et il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, en plus du mal que [fit] Hadad. Et il détesta Israël et régna sur la Syrie.

Jéroboam, futur roi de dix tribus d'Israël

26 Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien¹ de Tseréda, serviteur de Salomon – et le nom de sa mère était Tserua, une femme veuve – leva aussi sa main contre le roi.

— ¹ ou : Éphraïmite.

27 Et voici à quelle occasion il leva sa main contre le roi. Salomon bâtissait le Millo¹ [et] fermait la brèche² de la ville de David, son père.

— ¹ le Millo : le rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — ² peut-être : le ravin.

28 Et Jéroboam était un homme fort et courageux. Et Salomon remarqua le jeune homme pendant qu'il travaillait, et il lui confia [la responsabilité de] tout le travail de la maison de Joseph.

29 Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem, et le prophète Akhija, le Silonite, le trouva sur le chemin. Et il était revêtu¹ d'un manteau neuf et ils étaient tous les deux seuls dans les champs.

— ¹ littéralement : couvert.

30 Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui et le déchira en douze morceaux.

31 Et il dit à Jéroboam : Prends dix morceaux pour toi ! Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon et je te donne dix tribus.

32 Mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.

33 [Cela arrivera] parce qu'ils m'ont abandonné et ont adoré Ashtoreth¹, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon. Et [ils] n'ont pas marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et mes statuts, et mes ordonnances, comme David son père.

— ¹ c.-à-d. : Astarté.

34 Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai [comme] prince tous les jours de sa vie, à cause de David mon serviteur que j'ai choisi, lui qui a gardé mes commandements et mes statuts.

35 Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils et je te le donnerai, [à savoir] dix tribus.

36 Et je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David mon serviteur, devant moi à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.

37 Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.

38 Et si tu écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu marches dans mes voies, et si tu fais ce qui est droit à mes yeux en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David mon serviteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël.

39 Et j'humilierai la descendance de David, à cause de cela, mais pas pour toujours.

40 Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte. Et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

Mort de Salomon

41 Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Actes de Salomon ?

42 Et les jours pendant lesquels Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent de 40 ans.

43 Et Salomon s'endormit avec ses pères et il fut enterré dans la ville de David son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.

*

Dureté de Roboam envers Israël

12 Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.¹

— ¹ date : 975 av. J.-C.

2 Et il arriva, quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit – mais il était encore en Égypte où il s'était enfui loin du roi Salomon, et Jéroboam habitait en Égypte –

3 qu'alors on l'envoya appeler. Et Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, en disant :

4 Ton père a rendu notre joug [bien] dur. Mais toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous et nous te servirons.

5 Et il leur dit : Allez-vous-en encore trois jours et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.

6 Et le roi Roboam prit conseil auprès des hommes âgés qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, en disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?

7 Et ils lui parlèrent, en disant : Si aujourd'hui tu deviens serviteur de ce peuple, et si tu les sers, et leur réponds, et leur dis de bonnes paroles, alors ils seront pour toujours tes serviteurs.

8 Mais il laissa le conseil des hommes âgés, qu'ils lui avaient donné, et il prit conseil auprès des jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui.

9 Et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, à ceux qui m'ont parlé, en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ?

10 Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, en disant : Tu diras ainsi à ce peuple, à ceux qui t'ont parlé [et] qui ont dit : Ton père a rendu notre joug pesant et toi, allège-le de dessus nous – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père !

11 Et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, mais moi, j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, je vous corrigerai avec des scorpions¹.

— ¹ scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

12 Et Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, comme le roi [leur] avait parlé, en disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13 Et le roi répondit au peuple avec dureté et il laissa le conseil que les hommes âgés lui avaient donné.

14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a rendu votre joug pesant, mais moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi je vous corrigerai avec des scorpions¹.

— ¹ scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

15 Et le roi n'écouta pas le peuple, car la tournure [prise par les événements] venait de l'Éternel, afin d'accomplir sa parole que l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.

Schisme des dix tribus – Jéroboam est établi roi sur les dix tribus

16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, en disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et Israël s'en alla dans ses tentes.

17 Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était établi sur les corvées, mais tout Israël le lapida avec des pierres et il mourut. Et le roi Roboam réussit [de justesse] à monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

19 Et Israël se révolta contre la maison de David jusqu'à ce jour.

20 Et il arriva, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, qu'ils l'envoyèrent appeler [pour venir] à l'assemblée et ils l'établirent roi sur tout Israël. Ils ne suivirent pas la maison de David, à la seule exception de la tribu de Juda.

21 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, 180 000 hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.

22 Et la parole de Dieu fut [adressée] à Shemahia, homme de Dieu, en disant :

23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en disant :

24 Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ! Retournez chacun à votre maison, car c'est de moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel et s'en retournèrent pour marcher selon la parole de l'Éternel.

*

Mauvais principes du règne de Jéroboam – Les deux veaux d'or

25 Et Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm et y habita. Et il sortit de là et bâtit Penuel.

26 Et Jéroboam dit dans son cœur : Maintenant le royaume va retourner à la maison de David.

27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel, alors le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.

28 Et le roi prit conseil, et fit 2 veaux d'or, et dit au peuple¹ : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem. Voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte !

— ¹ littéralement : leur dit.

29 Et il en mit un à Béthel et plaça l'autre à Dan.

30 Et cela devint un péché. Et le peuple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.

31 Et Jéroboam¹ fit une maison de hauts lieux et établit des sacrificateurs [pris] parmi toutes les classes² du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : des extrémités.

32 Et Jéroboam établit une fête au 8^e mois, le 15^e jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda, et il offrit [des sacrifices] sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait faits.

33 Et il offrit [des sacrifices] sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le 15^e jour du 8^e mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur. Et il fit une fête pour les fils d'Israël et offrit [des sacrifices] sur l'autel, faisant fumer l'encens.

Jéroboam est repris par un homme de Dieu

13 Et voici, un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.

2 Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et il dit : Autel, autel ! Ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David. Son nom sera Josias, et il offrira¹ sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes.

— ¹ littéralement : sacrifiera.

3 Et il donna ce jour-là un signe¹, en disant : Ceci est le signe¹ que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra et la cendre qui est dessus sera répandue.

— ¹ ailleurs : miracle.

4 Et il arriva, comme le roi entendait la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, en disant : Saisissez-le ! Et sa main qu'il avait étendue contre lui se dessécha et il ne pouvait pas la ramener à lui.

5 Et l'autel se fendit et la cendre fut répandue loin de l'autel, selon le signe¹ que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel.

— ¹ ailleurs : miracle.

6 Et le roi répondit et dit à l'homme de Dieu : Implore, je te prie, l'Éternel¹ ton Dieu et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel¹, et la main du roi lui fut rendue, et elle fut comme auparavant.

— ¹ littéralement : la face de l'Éternel.

7 Et le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un cadeau.

8 Mais l'homme de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi, et je ne mangerai pas de pain, et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu.

9 Car il m'a été commandé ainsi par la parole de l'Éternel, qui a dit : Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras pas par le chemin par lequel tu es venu.

10 Et il s'en alla par un autre chemin et il ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

L'homme de Dieu et le vieux prophète

11 Et un certain vieux prophète habitait Béthel. Et ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œuvre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel. Ils rapportèrent aussi à leur père les paroles qu'il avait dites au roi.

12 Et leur père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda.

13 Et il dit à ses fils : Sillez-moi l'âne ! Et ils lui sellèrent l'âne et il monta dessus.

14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu et il le trouva assis sous un térébinthe. Et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? Et il dit : [C'est] moi.

15 Et il lui dit : Viens avec moi à la maison et mange du pain.

16 Mais il dit : Je ne peux pas retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain, et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.

17 Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu.

18 Et il lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, en disant : Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.

19 Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.

20 Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel fut [adressée] au prophète qui l'avait ramené.

21 Et il cria vers l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant : Ainsi parle l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole¹ de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait commandé,

— ¹ littéralement : bouche.

22 et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain, et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau – ton cadavre n'entrera pas dans le tombeau de tes pères.

23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva que le vieux prophète¹ sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

— ¹ littéralement : il.

24 Et il s'en alla. Et un lion le trouva sur le chemin et le tua. Et son cadavre fut jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, et le lion aussi se tenait à côté du cadavre.

25 Et voici des hommes qui passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre. Et ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète.

26 Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit et il dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole¹ de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a mis en pièces et l'a tué, selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.

— ¹ littéralement : bouche.

27 Et il parla à ses fils, en disant : Sellez-moi l'âne ! Et ils le sellèrent.

28 Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ; le lion n'avait pas mangé le cadavre ni mis en pièces l'âne.

29 Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena. Et le vieux prophète entra dans la ville pour se lamenter et pour l'enterrer.

30 Et il déposa son cadavre dans son propre tombeau et on se lamenta sur lui, [en disant] : Hélas, mon frère !

31 Et il arriva, après l'avoir enterré, qu'il parla à ses fils, en disant : Quand je mourrai, vous m'enterrerez dans le tombeau où l'homme de Dieu est enterré. Placez mes os à côté de ses os.

32 Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.

Obstination de Jéroboam

33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie. Et il établit encore, [pris] parmi toutes les classes¹ du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait² et il devenait sacrificateur des hauts lieux.

— ¹ littéralement : des extrémités. — ² littéralement : il remplissait sa main.

34 Et par cette chose, il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle a été exterminée et détruite de dessus la surface de la terre.

Maladie et mort d'Abija, fils de Jéroboam

14 Dans ce temps-là, Abija, le fils de Jéroboam, fut malade.

2 Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo. Voici, là est le prophète Akhija qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.

3 Et tu prendras avec toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui. Lui te dira ce qui arrivera à l'enfant.

4 Et la femme de Jéroboam fit ainsi, et elle se leva, et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Et Akhija ne pouvait pas voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge.

5 Et l'Éternel dit à Akhija : Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade. Tu lui parleras de telle et telle façon. Mais il arrivera, quand elle viendra, qu'elle se fera passer pour une autre.

6 Et il arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, comme elle arrivait à la porte, qu'il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi te fais-tu passer pour une autre ? Or je suis envoyé vers toi [pour t'annoncer] des choses dures.

7 Va, dis à Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du peuple, et je t'ai établi chef sur mon peuple Israël,

8 et j'ai arraché le royaume de la maison de David, et je te l'ai donné. Mais tu n'as pas été comme mon serviteur David qui gardait mes commandements et me suivait¹ de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux.

— ¹ littéralement : allait derrière moi.

9 Et tu as fait ce qui est mal, plus que tous ceux qui ont été avant toi, et tu es allé te faire d'autres dieux et des images en métal fondu pour me provoquer à la colère, et tu m'as rejeté derrière ton dos.

10 C'est pourquoi, voici, je vais faire venir un malheur sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les hommes, l'esclave¹ et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.

— ¹ littéralement : le retenu.

11 Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé.

12 Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison. Quand tes pieds entreront dans la ville, alors l'enfant mourra.

13 Et tout Israël se lamentera sur lui et l'enterrera. Car celui-là seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans un tombeau, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

14 Et l'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam. Ce jour est là. Mais quoi ? [Il est] déjà maintenant !

15 Et l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux. Et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au-delà du Fleuve¹, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

16 Et il livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.

17 Et la femme de Jéroboam se leva, et s'en alla, et vint à Thirtsa. Comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut.

18 Et on l'enterra et tout Israël se lamenta sur lui, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija le prophète.

Mort de Jéroboam

19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

20 Et les jours pendant lesquels Jéroboam régna furent de 22 ans. Et il s'endormit avec ses pères et Nadab, son fils, régna à sa place.¹

— ¹ date : 954 av. J.-C.

*

Règne de Roboam sur Juda

21 Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de 41 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 17 ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.

22 Et Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Et ils le provoquèrent à la jalousie par les¹ péchés qu'ils commirent, plus que tout ce que leurs pères avaient fait.

— ¹ littéralement : leurs.

23 Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues, et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert.

24 Et il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution¹. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

— ¹ littéralement : des prostitués sacrés, c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

25 Et il arriva, dans la 5^e année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.

26 Et il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi ; il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.

27 Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers en bronze et il les confia aux mains des chefs des coureurs¹ qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

— ¹ vraisemblablement des soldats de la garde royale.

28 Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la salle des coureurs.

29 Et le reste des actes de Roboam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

30 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous leurs¹ jours.

— ¹ littéralement : les.

31 Et Roboam s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.¹

— ¹ date : 958 av. J.-C.

Abijam, roi de Juda

15 Et dans la 18^e année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença à régner sur Juda.

2 Il régna 3 ans à Jérusalem et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Absalom.

3 Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait commis avant lui. Et son cœur ne fut pas [tout entier avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.

4 Toutefois, à cause de David, l'Éternel son Dieu lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui et faisant subsister Jérusalem.

5 [C'était] parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel et ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.

6 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam tous les jours de sa vie.

7 Et le reste des actes d'Abijam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.

8 Et Abijam s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.¹

— ¹ date : 955 av. J.-C.

Asa, roi de Juda

9 Et dans la 20^e année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença à régner sur Juda.

10 Et il régna 41 ans à Jérusalem et le nom de sa mère¹ était Maaca, fille d'Absalom.

— ¹ c.-à-d. : sa grand-mère (verset 2).

11 Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.

12 Et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution¹ et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.

— ¹ littéralement : les prostitués sacrés, c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

13 Et même à Maaca sa mère¹, il ôta sa position de reine parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashère². Et Asa abattit son idole et la brûla dans la vallée du Cédron.

— ¹ c.-à-d. : sa grand-mère (verset 2). — ² ou : d'Ashère (Astarté) ; comparer avec Exode 34:13 ; Juges 2:13 ; 3:7.

14 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés. Cependant le cœur d'Asa fut [tout] entier avec l'Éternel, tous ses jours.

15 Et il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées¹, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.

— ¹ littéralement : ses choses saintes.

16 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

17 Et Baësha, le roi d'Israël, monta contre Juda et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, le roi de Juda, ou d'entrer vers lui.¹

— ¹ date : 940 (?) av. J.-C.

18 Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il les mit entre les mains de ses serviteurs. Et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, en disant :

19 Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un cadeau d'argent et d'or. Va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.

20 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et il frappa Ijon, et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali.

21 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il cessa de bâtir Rama et il resta à Thirtsa.

22 Et le roi Asa convoqua tout Juda, personne n'était exempté. Et ils emportèrent les pierres de Rama et les bois avec lesquels Baësha bâtissait. Et le roi Asa bâtit avec eux Guéba de Benjamin et Mitspa.

23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.

24 Et Asa s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Et Josaphat son fils régna à sa place.¹

— ¹ date : 914 av. J.-C.

*

Nadab, roi d'Israël – Conspiration et règne de Baësha sur Israël

25 Et Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël la deuxième année d'Asa, roi de Juda. Et il régna 2 ans sur Israël.

26 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha sur la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

27 Et Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui. Et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.

28 Et Baësha le mit à mort la 3^e année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.

29 Et il arriva, quand il fut roi, qu'il frappa toute la maison de Jéroboam. Il ne laissa de Jéroboam personne qui respire, jusqu'à ce qu'il ait détruit sa maison¹, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija le Silonite.

— ¹ littéralement : jusqu'à ce qu'il l'ait détruit.

30 [C'était] à cause des péchés de Jéroboam qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation dont il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.

31 Et le reste des actes de Nadab et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

32 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

33 La 3^e année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença à régner sur tout Israël, à Thirtsa.¹ [Et il régna] 24 ans.

—¹ date : 953 av. J.-C.

34 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha sur la voie de Jéroboam et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

Jugement de Baësha

16 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, en disant :

2 Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi chef sur mon peuple Israël, mais que tu as marché sur la voie de Jéroboam et que tu as fait pécher mon peuple Israël pour qu'ils me provoquent à la colère par leurs péchés,

3 voici, je vais balayer Baësha et sa maison, et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de la maison de Jéroboam, fils de Nebath.

4 Celui de [la maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieus le mangeront.

5 Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

6 Et Baësha s'endormit avec ses pères et il fut enterré à Thirtsa. Et Éla, son fils, régna à sa place.

7 Et par Jéhu, fils de Hanani le prophète, la parole de l'Éternel fut aussi [adressée] contre Baësha et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère par l'œuvre de ses mains, en étant comme la maison de Jéroboam, et [aussi] parce qu'il frappa celle-ci¹.

—¹ littéralement : celui-ci.

Éla, roi d'Israël

8 Dans la 26^e année d'Asa,¹ roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença à régner sur Israël à Thirtsa. [Et il régna] 2 ans.

—¹ date : 930 av. J.-C.

9 Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et Éla¹ était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa qui était [établi] sur sa maison à Thirtsa.

—¹ littéralement : il.

10 Et Zimri entra, et le frappa, et le mit à mort dans la 27^e année d'Asa, roi de Juda. Et il régna à sa place.

11 Et il arriva, lorsqu'il commença à régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, qu'il frappa toute la maison de Baësha. Il ne lui laissa pas un seul homme, ni ses parents¹, ni ses amis.

—¹ ailleurs : celui qui a le droit de rachat.

12 Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu le prophète.

13 [C'était] à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à la colère par leurs vaines [idoles].

14 Et le reste des actes d'Éla et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

Zimri, roi d'Israël

15 Dans la 27^e année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna 7 jours à Thirtsa. Et le peuple avait dressé son camp contre Guibbethon qui était aux Philistins.

16 Et le peuple qui avait dressé son camp entendit qu'on disait : Zimri a conspiré et il a aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, le chef de l'armée, comme roi sur Israël.

17 Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon et assiégèrent Thirtsa.

18 Et il arriva, quand Zimri vit que la ville était prise, qu'il entra dans la partie fortifiée de la maison du roi et il brûla par le feu la maison du roi sur lui. Et il mourut

19 à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant sur la voie de Jéroboam et dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël.

20 Et le reste des actes de Zimri et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

Omri, roi d'Israël

21 Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés : une moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'[autre] moitié suivit Omri.

22 Mais le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath. Et Thibni mourut et Omri régna.

23 Dans la 31^e année d'Asa, roi de Juda, Omri commença à régner sur Israël [et il régna] 12 ans. Il régna 6 ans à Thirtsa.

24 Et il acheta à Shémer la montagne de Samarie¹ pour 2 talents d'argent. Et il bâtit [une ville] sur la montagne et appela la ville qu'il bâtit du nom de Samarie¹, selon le nom de Shémer, propriétaire de la montagne.

— ¹ hébreu : Shomeron.

25 Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et il agit plus mal encore que tous ceux qui avaient été avant lui.

26 Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à la colère, par leurs vaines [idoles].

27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

28 Et Omri s'endormit avec ses pères et il fut enterré à Samarie. Et Achab son fils régna à sa place.

Achab, roi d'Israël

29 Et Achab, fils d'Omri, commença à régner sur Israël dans la 38^e année d'Asa, roi de Juda.¹ Et Achab, fils d'Omri, régna 22 ans sur Israël à Samarie.

— ¹ date : 918 av. J.-C.

30 Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.

31 Et il arriva – comme si c'était peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath – qu'alors il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens. Et il alla servir Baal et se prosterner devant lui.

32 Et il dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie.

33 Et Achab fit l'Ashère¹. Et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ image de l'Astarté phénicienne.

34 De son temps, Hiel, le Béthélite, rebâtit¹ Jéricho. Il en posa les fondations sur Abiram, son premier-né et en installa les portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.

— ¹ littéralement : bâtit.

*

Le prophète Élie au temps d'Achab, ici au torrent du Kerith

17 Et Élie¹, le Thishbite, l'un des habitants de Galaad, dit à Achab : L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.

— ¹ Élie : dont le °Dieu est l'Éternel.

2 Et la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

3 Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'est, et cache-toi au torrent du Kerith qui est en face du Jourdain.

4 Et il arrivera que tu boiras du torrent et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.

5 Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel. Il s'en alla et habita au torrent du Kerith qui est en face du Jourdain.

6 Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait du torrent.

Élie chez la veuve de Sarepta

7 Et il arriva, au bout d'un certain temps¹, que le torrent fut à sec, car il n'y avait pas eu de pluie dans le pays.

— ¹ littéralement : au bout de jours.

8 Et la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta¹ qui appartient à Sidon et tu habiteras là. Voici j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.

— ¹ hébreu : Tsarephath.

10 Et il se leva et s'en alla à Sarepta. Et il arriva à l'entrée de la ville et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois. Et il l'appela et [lui] dit : Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.

11 Et elle s'en alla pour en prendre. Et il l'appela et [lui] dit : Prends-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain.

12 Et elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant que je n'ai pas un morceau de pain cuit, sinon une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici, je ramasse deux morceaux de bois, afin que j'entre et que je prépare cela pour moi et pour mon fils. Puis nous le mangerons et nous mourrons.

13 Et Élie lui dit : Ne crains pas ! Va, fais selon ta parole ! Seulement, fais-moi d'abord de cela un petit gâteau et apporte-le-moi. Et après, tu en feras pour toi et pour ton fils.

14 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas et la cruche d'huile ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la surface de la terre.

15 Et elle s'en alla et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa maison [pendant de nombreux] jours¹.

— ¹ littéralement : des jours ; comparer avec Nombres 9:22.

16 Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua pas, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par Élie.

Mort et résurrection du fils de la veuve de Sarepta

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade. Et sa maladie devint très grave, de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui.

18 Et elle dit à Élie : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler [le souvenir de] ma faute et faire mourir mon fils ?

19 Et il lui dit : Donne-moi ton fils. Et il le prit des bras de la femme¹, et le monta dans la chambre à l'étage où il habitait, et il le coucha sur son lit.

— ¹ littéralement : de son sein.

20 Et il cria vers l'Éternel et dit : Éternel, mon Dieu, as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils ?

21 Et il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria vers l'Éternel, et dit : Éternel, mon Dieu, fais revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui !

22 Et l'Éternel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut.

23 Et Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre qui est à l'étage, dans la maison, et il le donna à sa mère. Et Élie dit : Vois, ton fils est vivant !

24 Et la femme dit à Élie : Maintenant, je reconnais à cela que tu es un homme de Dieu et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité.

*

Abdias, intendant d'Achab

18 Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie, la troisième année, en disant : Va, montre-toi à Achab et je donnerai de la pluie sur la surface de la terre.

2 Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab.

Et la famine était forte à Samarie.

3 Et Achab appela Abdias qui était [établi] sur sa maison. (Et Abdias craignait beaucoup l'Éternel ;

4 et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'alors Abdias avait pris 100 prophètes, et les avait cachés par 50 hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain et d'eau.)

5 Et Achab dit à Abdias : Va dans le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents. Peut-être trouverons-nous de l'herbage, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas besoin d'abattre une partie des bêtes.

6 Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin et Abdias s'en alla seul par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et Abdias¹ le reconnut, et tomba sur sa face, et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ?

— ¹ littéralement : il.

8 Et il lui dit : [C'est] moi. Va, dis à ton seigneur : Voici Élie !

9 Et il dit : Quel péché ai-je commis pour que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour qu'il me fasse mourir ?

10 L'Éternel, ton Dieu, est vivant, il n'y a aucune nation ou aucun royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé [quelqu'un] pour te chercher !¹ Et quand ils disaient : Il n'est pas [ici] – il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé [quelqu'un] pour te chercher !

11 Et maintenant, tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie !

12 Et il arrivera, dès que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où. Et je serai venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.

13 N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché 100 hommes parmi les prophètes de l'Éternel, par 50 hommes dans une caverne, et [comment] je les ai nourris de pain et d'eau ?

14 Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Et il me tuera.

15 Et Élie dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.

16 Et Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab et le lui rapporta.

Et Achab alla à la rencontre d'Élie.

Élie rencontre Achab

17 Et il arriva, quand Achab vit Élie, qu'Achab lui dit : Est-ce bien toi, celui qui trouble Israël ?

18 Et il dit : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.

19 Et maintenant, envoie [des messagers et] rassemble vers moi tout Israël à la montagne du Carmel, ainsi que les 450 prophètes de Baal et les 400 prophètes de l'Ashère¹ qui mangent à la table de Jézabel.

— ¹ image de l'Astarté phénicienne.

20 Et Achab envoya [des messagers] à tous les fils d'Israël et il rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.

Élie et les prophètes de Baal

21 Et Élie s'approcha de tout le peuple et dit : Combien de temps hésiterez-vous entre les deux côtés¹ ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ! Et si c'est Baal, suivez-le ! Et le peuple ne lui répondit pas un mot.

— ¹ littéralement : sautez-vous sur deux béquilles.

22 Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel et les prophètes de Baal sont 450 hommes.

23 Qu'on nous donne 2 taureaux, et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas le feu. Et moi j'offrirai¹ l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas le feu.

— ¹ offrir, ici, littéralement : faire.

24 Et vous invoquerez le nom de votre dieu et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel. Et il arrivera que le dieu qui répondra par le feu, lui, sera Dieu. Et tout le peuple répondit et dit : La parole est bonne.

Les prophètes de Baal invoquent leur dieu en vain

25 Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un des taureaux et offrez¹[le] les premiers, car vous êtes nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu.

— ¹ offrir, ici, littéralement : faire.

26 Et ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et l'offrirent¹, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : Ô Baal, réponds-nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui réponde. Et ils sautaient autour de² l'autel qu'on avait fait.

— ¹ offrir, ici, littéralement : faire. — ² ou : sur.

27 Et il arriva à midi qu'Élie se moqua d'eux et dit : Criez d'une voix forte, puisqu'il est un dieu. Car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage. Peut-être qu'il dort et il se réveillera !

28 Et ils crièrent d'une voix forte et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des javelots, jusqu'à faire couler le sang sur eux.

29 Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre¹ le gâteau. Mais il n'y eut pas de voix, et personne qui réponde, et personne qui fasse attention.

— ¹ ici, offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

Élie répare l'autel de l'Éternel – Le feu de l'Éternel consume l'holocauste offert par Élie

30 Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi ! Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel qui avait été démoli.

31 Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob à qui fut [adressée] la parole de l'Éternel, qui disait : Israël sera ton nom !

32 Et il bâtit, avec les pierres, un autel au nom de l'Éternel, et il fit, autour de l'autel, un fossé de la capacité de deux séas¹ de semence.

— ¹ 1 séa = 8 litres environ.

33 Et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois.

34 Et il dit : Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit : Faites-le une deuxième fois ! Et ils le firent une deuxième fois. Et il dit : Faites-le une troisième fois ! Et ils le firent une troisième fois.

35 Et l'eau coula autour de l'autel, et l'on remplit d'eau aussi le fossé.

36 Et il arriva, à [l'heure] où l'on offre¹ le gâteau, qu'Élie, le prophète, s'approcha et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi, tu es Dieu en Israël, et que moi, je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.

— ¹ ici, offrir sur l'autel même ; comme en Lévit. 14:20.

37 Réponds-moi, Éternel, réponds-moi ! Et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu et que tu as ramené leur cœur !

38 Et le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et il lécha l'eau qui était dans le fossé.

39 Et tout le peuple le vit, et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !

40 Et Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! Et ils les saisirent, et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et il les égorga là.

Élie annonce le retour de la pluie, et elle revient

41 Et Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a un bruit qui annonce la pluie.

42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et il se courba jusqu'en terre, et mit son visage entre ses genoux.

43 Et il dit à son jeune homme : Monte, je te prie, regarde du côté de la mer ! Et il monta, et regarda, et il dit : Il n'y a rien. Et il dit : Retourne-y sept fois !

44 Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il dit : Lève-toi¹, dis à Achab : Attelle et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas !

— ¹ ici, littéralement : Monte.

45 Et il arriva, en attendant, que les cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie. Et Achab monta sur son char et s'en alla à Jizreël.

46 Et la main de l'Éternel fut sur Élie. Et il mit la ceinture à ses reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizreël.

*

Élie s'enfuit au désert jusqu'à l'Horeb

19 Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait et, en détail, comment il avait tué tous les prophètes par l'épée.

2 Et Jézabel envoya un messenger à Élie, en disant : Qu'ainsi [me] fassent les dieux et qu'ainsi ils y ajoutent si demain, à cette heure, je ne mets pas ton âme¹ comme l'âme de l'un d'eux !

— ¹ âme et vie, partout.

3 Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba qui appartient à Juda, et il y laissa son jeune homme.

4 Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et il vint s'asseoir sous un genêt. Et il demanda la mort pour son âme et il dit : C'est assez ! Maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5 Et il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voici, un ange le toucha et lui dit : Lève-toi [et] mange !

6 Et il regarda et voici, [il y avait] à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chaudes et une cruche d'eau. Et il mangea, et but, et se recoucha.

7 Et l'ange de l'Éternel revint une 2^{de} fois, et le toucha, et dit : Lève-toi [et] mange, car le chemin est trop long pour toi !

8 Et il se leva, et mangea, et but. Et il alla, avec la force de ces aliments, 40 jours et 40 nuits, jusqu'à l'Horeb, la montagne de Dieu.

9 Et là, il entra dans la caverne et y passa la nuit.

Et voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée] et il lui dit : Que fais-tu ici, Élie ?

10 Et il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démolé tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

11 Et il dit : Sors et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel ! Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un vent grand et fort déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, [il y eut] un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.

12 Et après le tremblement de terre, [il y eut] du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, [il y eut] une voix douce, légère.

13 Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui [parla] et dit : Que fais-tu ici, Élie ?

14 Et il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démolé tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

15 Et l'Éternel lui dit : Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas. Et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie ;

16 et tu oindras Jéhu, fils de Nimshi, pour qu'il soit roi sur Israël ; et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.

17 Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir, et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.

18 Mais je laisserai en Israël 7 000 [hommes], tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal et toutes les bouches qui ne l'ont pas embrassé.

Appel d'Élisée

19 Et il s'en alla de là et trouva Élisée, fils de Shaphath. Et il labourait avec 12 paires [de bœufs] devant lui et lui était avec la douzième. Et Élie s'approcha de lui et jeta son manteau sur lui.

20 Et Élisée¹ abandonna les bœufs, et courut après Élie, et il dit : Que j'embrasse, je te prie, mon père et ma mère, et je te suivrai². Et il lui dit : Va, retourne ! Car que t'ai-je fait ?

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : j'irai derrière toi.

21 Et il s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice¹. Et avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur viande, et la donna au peuple, et ils mangèrent. Et il se leva, et s'en alla après Élie, et il le servait.

— ¹ littéralement : les sacrifia ; comparer avec Deut. 12:15, 21.

*

Ben-Hadad, roi de Syrie, assiège Samarie

20 Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses forces, et il y avait 32 rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il monta, et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.¹

— ¹ date : 901 av. J.-C.

2 Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville,

3 et il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes, et tes fils, les [plus] beaux, sont à moi.

4 Et le roi d'Israël répondit et dit : Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai.

5 Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad, en disant : Je t'ai envoyé dire en effet : Tu me donneras ton argent, et ton or, et tes femmes, et tes fils.

6 Mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux et ils l'emporteront.

7 Et le roi d'Israël appela tous les anciens du pays et il dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet [homme] nous veut du mal¹. Car il a envoyé vers moi [des messagers] pour [demander] mes femmes, et mes fils, et mon argent, et mon or, et je ne lui ai [rien] refusé.

— ¹ littéralement : cherche du mal.

8 Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas et n'accepte pas !

9 Et il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Tout ce que tu as envoyé [demander] à ton serviteur la première fois, je le ferai, mais cette chose-ci, je ne peux pas la faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.

10 Et Ben-Hadad envoya vers lui [des messagers] et il dit : Qu'ainsi me fassent les dieux et qu'ainsi ils y ajoutent si la poussière de Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de tout le peuple qui me suit !

11 Et le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que celui qui met [ses armes à] la ceinture ne se vante pas comme celui qui [les] dépose.

12 Et il arriva, lorsque Ben-Hadad¹ entendit cette parole – il était à boire, lui et les rois, dans les tentes² – qu'il dit alors à ses serviteurs : Placez-vous ! Et ils se rangèrent contre la ville.

— ¹ littéralement : il. — ² plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.

Première victoire d'Achab sur les Syriens

13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui entre tes mains et tu sauras que moi, je suis l'Éternel.

14 Et Achab dit : Par qui ? Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs¹ des chefs des provinces. Et il dit : Qui engagera le combat ? Et il dit : Toi.

— ¹ ou : jeunes hommes.

15 Et il dénombra¹ les serviteurs² des chefs des provinces, et ils étaient 232. Et après eux, il dénombra¹ tout le peuple, tous les fils d'Israël, [soit] 7 000 [hommes].

— ¹ ou : passa en revue ; ici et ailleurs. — ² ou : jeunes hommes.

16 Et ils sortirent à midi et Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes¹, lui et les rois, [soit] 32 rois qui l'aidaient.

— ¹ plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.

17 Et les serviteurs¹ des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya [des espions] et on lui fit ce rapport, en disant : Des hommes sont sortis de Samarie.

— ¹ ou : jeunes hommes.

18 Et il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants, et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants !

19 Et ces serviteurs¹ des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait.

— ¹ ou : jeunes hommes.

20 Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit. Et Ben-Hadad, roi de Syrie, s'échappa sur un cheval, avec des cavaliers.

21 Et le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.

22 Et le prophète s'approcha du roi d'Israël et il lui dit : Va, fortifie-toi, et connais [la situation], et vois ce que tu dois faire. Car, à l'année nouvelle¹, le roi de Syrie montera contre toi.

— ¹ littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps.

Nouvelle victoire d'Achab sur les Syriens

23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leur dieu est un dieu de montagnes, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais si nous les combattons dans la plaine¹, certainement nous serons plus forts qu'eux.

— ¹ proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.

24 Et fais ceci : renvoie les rois chacun de son poste, et mets des capitaines¹ à leur place.

— ¹ ailleurs : gouverneurs.

25 Et toi, dénombre pour toi une armée comme l'armée que tu as perdue¹, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battons avec eux dans la plaine². Certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il écouta leur voix et fit ainsi.

— ¹ littéralement : qui est tombée d'avec toi. — ² proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.

26 Et il arriva, à l'année nouvelle^{1,2} que Ben-Hadad dénombra les Syriens et monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.

— ¹ littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps. — ² date : 900 av. J.-C.

27 Et les fils d'Israël furent dénombrés et ravitaillés. Et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre et ils dressèrent leur camp en face d'eux, comme 2 petits troupeaux de chèvres. Mais les Syriens remplissaient le pays.

28 Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est un dieu de montagnes et pas un dieu de plaines – alors je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

29 Et ils campèrent, ceux-ci en face de ceux-là, 7 jours. Et il arriva, le 7^e jour, que le combat s'engagea. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, 100 000 fantassins, en un seul jour.

30 Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur 27 000 hommes, ceux qui restaient. Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, [allant] d'une pièce¹ dans une autre.

— ¹ pièce intérieure.

31 Et ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux. Mettons donc des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël. Peut-être qu'il laissera vivre ton âme.

32 Et ils mirent des sacs sur leurs reins, et des cordes à leurs têtes, et s'en allèrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse vivre mon âme. Et Achab¹ dit : Il est encore vivant ? Il est mon frère.

— ¹ littéralement : il.

33 Et les hommes en augurèrent [du bien] et se hâtèrent de le prendre au mot, et ils dirent : Ben-Hadad est ton frère. Et il dit : Allez, amenez-le ! Et Ben-Hadad sortit vers lui et Achab¹ le fit monter sur le char.

— ¹ littéralement : il.

34 Et Ben-Hadad¹ lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues² à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et [Achab dit :] Moi, je te renverrai avec cette alliance. Et il fit alliance avec lui et le renvoya.

— ¹ littéralement : il. — ² sans doute dans le sens de : rues affectées au commerce.

Un prophète annonce le jugement d'Achab

35 Et un homme parmi les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie ! Mais l'homme refusa de le frapper.

36 Et il lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera¹. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua¹.

— ¹ littéralement : frappera.

37 Et il trouva un autre homme et il dit : Frappe-moi, je te prie ! Et l'homme le frappa violemment et le blessa.

38 Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux.

39 Et il arriva, comme le roi passait, qu'il cria au roi et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille et voici, un homme se détourna, et fit venir à moi un homme, et il dit : Garde cet homme ! S'il vient à disparaître, alors ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras¹ un talent² d'argent.

— ¹ autrement dit : tu me paieras. — ² 1 talent = 45 kg environ.

40 Et il arriva, comme ton serviteur était occupé çà et là, que l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : Ainsi est ton jugement ; toi, tu l'as prononcé.

41 Et il se hâta d'ôter le bandeau de dessus ses yeux et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.

42 Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple.

43 Et le roi d'Israël alla dans sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

*

Meurtre de Naboth

21 Et il arriva, après ces choses, que Naboth le Jizréélite avait une vigne qui était à Jizréël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.

2 Et Achab parla à Naboth, en disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est près de ma maison. Et à la place, je te donnerai une meilleure vigne que celle-là, ou si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci.

3 Mais Naboth dit à Achab : Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères !

4 Et Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth le Jizréélite lui avait dite. Car il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur son lit, et détourna son visage, et ne mangea pas de pain.

5 Et Jézabel sa femme vint à lui et lui dit : Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas du pain ?

6 Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth le Jizréélite et je lui ai dit : Donne-moi ta vigne contre de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une [autre] vigne à la place. Mais il a dit : Je ne te donnerai pas ma vigne.

7 Et Jézabel sa femme lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange¹, et que ton cœur soit gai ! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizréélite.

— ¹ littéralement : mange du pain.

8 Et elle écrivit des lettres¹ au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et elle envoya les lettres aux anciens et aux notables qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.

— ¹ ou : une lettre.

9 Et elle écrivit ceci dans les lettres : Proclamez un jeûne, et faites asseoir Naboth en tête du peuple,

10 et faites asseoir deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, en disant : Tu as maudit Dieu et le roi ! Et menez-le dehors, et lapidez-le, et qu'il meure.

11 Et les hommes de sa ville, les anciens et les notables qui habitaient sa ville, firent comme Jézabel le leur avait demandé¹, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

— ¹ littéralement : envoyé.

12 Ils proclamèrent un jeûne, et firent asseoir Naboth en tête du peuple,

13 et deux hommes, fils de Bélial, vinrent s'asseoir en face de lui. Et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, en disant : Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le menèrent hors de la ville, et le lapidèrent avec des pierres, et il mourut.

14 Et ils envoyèrent dire à Jézabel : Naboth a été lapidé et il est mort.

15 Et il arriva, lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, que Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth le Jizréélite, qu'il avait refusé de te donner contre de l'argent, car Naboth n'est pas vivant mais, il est mort.

16 Et il arriva, quand Achab apprit que Naboth était mort, qu'Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth le Jizréélite pour en prendre possession.

Jugement prononcé sur Achab et Jézabel – Humiliation d'Achab

17 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie, le Thishbite, en disant :

18 Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth où il est descendu pour en prendre possession.

19 Et tu lui parleras, en disant : Ainsi parle l'Éternel : As-tu tué et aussi pris possession ? Et tu lui parleras, en disant : Ainsi parle l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi.

20 Et Achab dit à Élie : Tu m'as [donc] trouvé, mon ennemi ! Et il dit : Je t'ai trouvé parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

21 Voici, je vais faire venir un malheur sur toi, et j'ôterai ta descendance, et je retrancherai d'Achab tous les hommes, l'esclave¹ et l'homme libre en Israël.

— ¹ littéralement : le retenu.

22 Et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et [parce que] tu as fait pécher Israël.

23 Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, en disant : Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Jizreël.

24 Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

25 (Certainement il n'y eut pas [de roi] comme Achab qui se vendit pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel l'y incitant.

26 Et il agit de la manière la plus abominable en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

27 Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair, et jeûna. Et il couchait avec le sac et marchait doucement.

28 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie, le Thishbite, en disant :

29 Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur dans ses jours. [Mais c'est] dans les jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.

*

Expédition d'Achab et de Josaphat contre les Syriens – Mort d'Achab

22 Et l'on resta 3 ans sans qu'il y ait une guerre entre la Syrie et Israël.

2 Et il arriva, dans la 3^e année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël.¹

— ¹ date : 897 av. J.-C.

3 Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous ne faisons rien¹ pour la reprendre de la main du roi de Syrie !

— ¹ littéralement : nous nous taisons.

4 Et il dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ? Et Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

5 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui¹, je te prie, de la parole de l'Éternel.

— ¹ ou : d'abord.

6 Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ 400 hommes, et il leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou est-ce que je m'en abstiendrai ? Et ils dirent : Monte et le Seigneur la livrera entre les mains du roi !

7 Mais Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ?

8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme pour consulter l'Éternel par lui. Mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal. C'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !

9 Et le roi d'Israël appela un eunuque et il dit : Fais vite venir Michée, fils de Jimla !

10 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11 Et Sédécias¹, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer.

— ¹ hébreu : Tsidkija.

12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : Monte à Ramoth de Galaad et prospère ! Et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.

13 Et le messager qui était allé appeler Michée lui parla, en disant : Voici, les paroles des prophètes [annoncent] d'une seule bouche du bien au roi. Que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux et annonce du bien.

14 Mais Michée dit : L'Éternel est vivant ! Ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai.

15 Et il arriva vers le roi et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad ou est-ce que nous nous en abstiendrons ? Et il lui dit : Monte et prospère ! Et l'Éternel [la] livrera entre les mains du roi.

16 Et le roi lui dit : Combien de fois devrai-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ?

17 Et Michée¹ dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont pas de berger. Et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix, chacun dans sa maison.

— ¹ littéralement : il.

18 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal ?

19 Et Michée¹ dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel ! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône et toute l'armée des cieus se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.

— ¹ littéralement : il.

20 Et l'Éternel a dit : Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et celui-ci a dit ainsi et celui-là a dit ainsi.

21 Et un esprit est sorti, et s'est tenu devant l'Éternel, et a dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui a dit : Comment ?

22 Et il a dit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel¹ a dit : Tu le persuaderas et aussi tu réussiras. Sors et fais ainsi !

— ¹ littéralement : il.

23 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé un malheur contre toi.

24 Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha, et frappa Michée sur la joue, et il dit : Par où l'Esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler ?

25 Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là quand tu iras de pièce¹ en pièce¹ pour te cacher.

— ¹ pièce intérieure.

26 Et le roi d'Israël dit : Prends Michée, et emmène-le vers Amon, chef de la ville, et vers Joas, fils du roi.

27 Et tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme¹ en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction jusqu'à ce que je revienne en paix.

— ¹ littéralement : celui-ci.

28 Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous !

29 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth de Galaad.

30 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai et j'irai à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits royaux. Et le roi d'Israël se déguisa et alla à la bataille.

31 Et le roi de Syrie avait donné des ordres aux 32 chefs de ses chars, en disant : Ne combattez ni contre un petit ni contre un grand, mais seulement contre le roi d'Israël, lui seul.

32 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : Certainement, c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent pour combattre contre lui. Mais Josaphat cria.

33 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, qu'ils se détournèrent de lui.

34 Et un homme tira à l'arc, au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et Achab¹ dit au conducteur de son char : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé.

— ¹ littéralement : il.

35 Et la bataille se renforça ce jour-là et le roi fut maintenu debout sur [son] char, face aux Syriens. Et il mourut le soir et le sang de la blessure coulait dans le fond du char.

36 Et une proclamation passa dans le camp, au coucher du soleil, en disant : Chacun dans sa ville et chacun dans son pays !

37 Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie, et on enterra le roi à Samarie.

38 Et on lava le char à l'étang de Samarie et les chiens léchèrent le sang d'Achab¹, là² où les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée.

— ¹ littéralement : son sang. — ² littéralement : et.

39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

40 Et Achab s'endormit avec ses pères. Et Achazia, son fils, régna à sa place.

*

Josaphat, roi de Juda

41 Et Josaphat, fils d'Asa, commença à régner sur Juda, dans la 4^e année d'Achab, roi d'Israël.¹

— ¹ date : 914 av. J.-C.

42 Josaphat était âgé de 35 ans, lorsqu'il commença à régner, et il régna 25 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.

43 Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père. Il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

44 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

45 Et Josaphat fit la paix avec le roi d'Israël.

46 Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

47 Et il extermina du pays le reste des hommes voués à la prostitution¹, qui étaient restés dans les jours d'Asa, son père.

— ¹ littéralement : des prostitués sacrés, c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

48 Et il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait.

49 Josaphat construisit des bateaux de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or. Mais il n'[y] alla pas, car les bateaux furent brisés à Étsion-Guéber.

50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur les bateaux. Mais Josaphat ne le voulut pas.

51 Et Josaphat s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père. Et Joram, son fils, régna à sa place.

*

Achazia, roi d'Israël

52 Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, dans la 17^e année de Josaphat, roi de Juda,¹ et il régna 2 ans sur Israël.

— ¹ date : 897 av. J.-C.

53 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha sur la voie de son père, et sur la voie de sa mère, et sur la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.

54 Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce qu'avait fait son père.